

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Kateřina Doležalová
Název diplomové práce: Der Aspekt im Tschechischen und seine Ausdrucksmöglichkeiten im Deutschen

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Kusová, Ph.D.
Oponent diplomové práce: Mag. Robert Marchl

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
- 2. Přiměřená**
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
- 2. Obsahuje drobné formální chyby**
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
- 2. Velmi dobrá**
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
- 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Kateřina Doležalová hat sich in ihrer Bachelorarbeit mit der Thematik des Aspekts im Tschechischen und seinen Ausdrucksmöglichkeiten im Deutschen auseinandergesetzt, um die Synergien aus ihren Studienfächern, Germanistik und Bohemistik, füreinander fruchtbar zu machen. Da die verbale morphosyntaktische Kategorie Aspekt und deren Wiedergabe im Deutschen eine Problematik sowohl für deutschsprachige Tschechischlerner/innen als auch für tschechische Deutschlerner/innen darstellt, eignet dieser Arbeit ein dezidiert praxisorientierter Ansatz.

Im theoretischen Teil beschreibt die Autorin die Grundbegriffe ihrer Arbeit und widmet sich ausführlich den Ausdrucksmitteln, die im Deutschen zur Wiedergabe der Verbkategorie Aspekt zur Verfügung stehen. Zu bemängeln wären hier lediglich eine gewisse Neigung zu Redundanzen (oftmalige Wiederholung der zentralen Botschaft der Arbeit, dass der Aspekt im Deutschen als Verbkategorie nicht existiere, was jedoch nicht bedeute, dass es ihn nicht gebe) sowie die folgende inhaltliche Aussage: Einerseits führt die Studentin an, „nach Povejšil ist offensichtlich, dass die deutschen Termini terminative und interminative Verben und die tschechischen Termini perfektive und imperfektive Verben verschiedenen Charakter aufweisen“ (S. 13). Andererseits hält sie wenige Seiten später fest, „nach Povejšil ist aus dem vorherigen Kapitel sicher, dass deutsche terminative/interminative Verben und tschechische perfektive/imperfektive Verben miteinander korrespondieren“ (S. 18). Ohne nähere Erläuterung dessen, was Povejšil hier tatsächlich gemeint hat, entsteht unweigerlich der Eindruck eines Widerspruchs.

Die den praktischen Teil introduzierende Darlegung des methodologischen Zugangs ist klar formuliert, ermangelt aber einer forschungsleitenden Hypothese. Die Durchführung der Korpusanalyse selbst erfolgte in konsequenter, tadelloser Weise, wobei die Präsentation der Ergebnisse mittels Kreisdiagramm durch die Vielzahl teilweise nur schwer zu unterscheidender Farbtöne etwas unübersichtlich geriet. Zudem enthält das Diagramm auf S. 42 ein relativ großes Segment, das mit keinem prozentuellen Anteil versehen wurde.

Die Studentin zieht logisch stringente Schlussfolgerungen aus ihrer Erhebung; der sprachliche Stil entspricht den diesbezüglichen Anforderungen an eine wissenschaftliche Arbeit in gebührendem Maße. Gelegentliche Tippfehler und grammatische Fehler beeinträchtigen das Verständnis jedoch zumeist nicht.

Vom formalen Gesichtspunkt aus betrachtet weist die Arbeit einige geringfügige Mängel auf (Schriftgröße, Schriftstärke, Nummerierung etc.), die strukturelle Logik der Arbeit wird dadurch aber nicht ungünstig beeinflusst.

Trotz einiger Unzulänglichkeiten ist die vorliegende Arbeit von hoher fachlicher Relevanz und leistet einen wertvollen Beitrag zur gegenständlichen Problematik.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **sehr gut (2)** vor.

Vzhledem k výše uvedenému hodnocení doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Otázky k obhajobě:

1. Welche Hypothese/n haben Sie Ihrer Korpusanalyse zugrunde gelegt?

Podpis oponenta diplomové práce:



Datum: 16. 5. 2016